

# "Epiusios" und kein Ende

Autor(en): **Debrunner, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **9 (1952)**

Heft 1

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-10691>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## «Epiousios» und kein Ende

Von Albert Debrunner, Bern

G. Klaffenbach hat im vierten Heft des sechsten Bandes des «Museum Helveticum» (1949, erschienen im März 1950) S. 216 erklärt: «Unter den Inschriften von Lindos ... ist es einer beschieden, eine uralte Streitfrage, ich denke, nun endgültig zur Ruhe zu bringen.» Und später S. 216f.: «Damit wird denn nun die nie zur Ruhe gekommene ... Frage nach der Bedeutung von ὁ ἄρτος ὁ ἐπιούσιος im Vaterunser endlich ... entschieden.» Und S. 217: «... stellt erst die lindische Inschrift 'die korrekteste Etymologie des Wortes ἐπιούσιος' sicher.» Ich möchte hier zeigen, daß diese Überzeugung Klaffenbachs irrig ist, weil seine Beweisführung reichlich oberflächlich und nicht haltbar ist. Ich verweise vorweg ein für alle Male auf die von Klaffenbach nicht erwähnte Darstellung von Foerster im Artikel ἐπιούσιος in G. Kittels *Theol. Wörterbuch zum N. T.* (Bd. II, Stuttgart 1935, S. 587–595), der das sehr weitschichtige Problem aus allen sprachgeschichtlichen und theologischen Gesichtspunkten auf das sorgsamste erwägt (wenn er auch zu einer andern Entscheidung kommt als ich).

Ich fasse Klaffenbachs Auffassung kurz zusammen:

Auf einer Inschrift von Lindos auf Rhodos, die aus dem Jahre 22 n. Chr. stammt, liest der Herausgeber Chr. Blinkenberg (*Lindos*, Bd. II Inscriptions Nr. 419, Zl. 17, Spalte 777f.) τῷ ἱερεὶ τὰς Ἀθανᾶς ἐν[ια]υσίῳ (ν und ω sind nicht sicher zu lesen) «dem kommenden, nächsten (d. h. für das nächste Jahr gewählten) Priester». ἐνιαύσιος kann aber die geforderte Bedeutung nicht haben; daher muß das Wort als ἐπ[ιο]υσίῳ gelesen werden. Damit ist für ἐπιούσιος die Bedeutung «μέλλων» (Athanasius) und die Ableitung aus (ἡ) ἐπιούσα (ἡμέρα) gesichert.

So Klaffenbach. Dazu ist zu sagen: wenn ἐπιούσιος von (ἡ) ἐπιούσα (ἡμέρα) abgeleitet ist, so kann es nur *die* Bedeutung haben: «mit dem herankommenden, folgenden Tag in Beziehung stehend»; ein ἐπιούσιος ἱερεὺς könnte also nur «ein für den folgenden Tag bestimmter Priester» sein, wie ἐπιούσιος ἄρτος «das für den folgenden Tag bestimmte Brot» wäre. Die Bedeutung μέλλων verträgt sich auf keinen Fall mit der Ableitung aus ἐπιούσα. Wollte man ἐπιούσιος doch als μέλλων erklären, so müßte man versuchen, ἐπιούσιος als gleichbedeutend mit ἐπιών (also: «der herankommende Priester», «das h. Brot» ??) oder eher als Ableitung aus τὸ ἐπιόν «die Zukunft»<sup>1</sup> (also: «der für die Zukunft bestimmte Priester», «das f. d. Z. b. Brot») zu erklären. Das erste wäre abzulehnen, da eine Parallele fehlt

---

<sup>1</sup> Dafür geben Liddell-Scott freilich nur Eur. fr. 1073 τοῦπιόν als Beleg! Also vielleicht aus ὁ ἐπιών χρόνος? (bei dem freilich die Ellipse von χρόνος meines Wissens nicht belegt ist, während ἡ ἐπιούσα geläufig ist).

(ἐκόν ἄκων und ἐκούσιος ἀκούσιος sind nicht identisch, s. Mus. Helv. 1 [1944] 40), das zweite meines Erachtens äußerst fraglich.

Die Argumentation Klaffenbachs hätte also höchstens so lauten dürfen: In jener Inschrift könnte man ἐπιουσίω konjizieren und diesem (unter den verschiedenen Möglichkeiten!) die Ableitung aus τὸ ἐπιόν und die Bedeutung «für die Zukunft bestimmt» zuschreiben. Voraussetzung wäre dabei aber immer noch, daß ἐνιαυσίω sachlich wirklich unmöglich wäre. Darüber getraue ich mich nicht, sicher zu urteilen, möchte aber immerhin auf zwei Dinge hinweisen: 1. unmittelbar nach der zitierten Stelle heißt es in der Inschrift: «ebenso sollen auch die ἐπιστάται, die während des Jahres des Kallistratos und Rhodopeithes im Amt sind (τοι αρχοντε[ς] [τ]ον ἐπὶ ἱερεως Καλλ[ιστρ]ατου και Ροδοπειθεις ενιαν[τόν] Zeile 18f.), eine Fünfmännerkommission wählen» usw. Dieser Kallistratos ist aber eben der vorher genannte ἱερεὺς ἐνιαύσιος; sollte sich da nicht das τὸν ἐνιαυτόν auf das ἐνιαύσιος zurückbeziehen können? 2. Gewiß kann ἐνιαύσιος ἱερεὺς nicht «Priester für das kommende Jahr» bedeuten; aber warum nicht «Priester für ein Jahr» (wobei in diesem Fall nur das bevorstehende gemeint sein kann)? Vgl. Eur. Hipp. 37 ἐνιαυσίαν ἐκδημον αἰνέσας φηγήν «da er sich zu einer einjährigen Verbannung fern der Heimat entschlossen hatte», Thuk. IV 117, 1 ἐκεχειρίαν ἐποίησαντο ἐνιαύσιον «sie schlossen einen Waffenstillstand für ein Jahr» (ähnlich V 15, 2) – alle drei Male bezieht sich der Situation gemäß ἐνιαύσιος auf ein *kommen-*des Jahr.

Zusammenfassend ist also zu sagen: 1. Die Lesung ἐνιαυσίω ist durchaus möglich und passend. 2. Die Lesung ἐπιουσίω könnte unter keinen Umständen die Ableitung aus (ἡ) ἐπιούσα (ἡμέρα) stützen. 3. Die Frage nach der Ableitung von ἐπιούσιος ist also durch Klaffenbach weder entschieden noch auch nur gefördert; das Problem bleibt so, wie es Foerster a.a.O. allseitig beleuchtet hat. Ich für mich sehe keinen Grund, meinen Lösungsversuch preiszugeben, der von den maßgebenden Gräzisten und z. B. auch von G. Dalman<sup>2</sup>, dem hervorragenden Kenner des Aramäischen, als überzeugend angenommen worden ist: ἐπιούσιος aus ἐπὶ (τὴν) οὔσαν (ἡμέραν) «für den laufenden Tag bestimmt»; ἐπιούσια im Hawarapapyrus Übersetzung von *diaria* «Tagessold, tägliches Existenzminimum»<sup>3</sup>; dies semitisiert zu ὁ ἐπιούσιος ἄρτος = gutgriechisch ἡ ἐφήμερος τροφή (Jakobusbrief 2, 15, auch Diodor usw.), also Semitisierung eines Latinismus – was ja zur Umweltlage des N. T. vorzüglich paßt (s. zuletzt Blass-Debrunner, *Gramm. des nt. Griech.* <sup>7/8</sup> § 123, 1 mit Anhang).

Als ich das niedergeschrieben hatte, kam mir ein Bedenken. Zuerst hatte ich die Bemerkung von Klaffenbach: «Blinkenberg hat also lediglich *N* und *II* verlesen» (S. 216 Anm. 4) so aufgefaßt, daß er sich durch Nachfrage vergewissert hatte, daß diese Verwechslung möglich war – was bei einem so gewiegten In-

<sup>2</sup> *Worte Jesu*<sup>2</sup> I (Leipzig 1930) 329.

<sup>3</sup> Vgl. ἐπιμήνια «Lebensmittel für 1 Monat» (Polyb), «Monatsgehalt» (Ostr., s. Gnomon 7 [1931] 23 u.).

schriftenforscher und -herausgeber zu erwarten war. Ich wollte aber sicher gehen und habe nun auf Anfrage von meinem Fachkollegen Prof. Holger Pedersen in Kopenhagen folgende Antwort erhalten (wofür ich ihm herzlich danke): «Professor Blinkenberg starb schon im Jahre 1948. Aber der in solchen Sachen absolut sachkundige Inspektor Niels Breitenstein hat sowohl die Inschrift selbst, die sich in unserem Museum befindet, als auch einen seinerzeit für Prof. Blinkenberg gemachten papierenen Abklatsch untersucht und kann nur zu dem Ergebnis kommen, daß *Blinkenberg richtig gelesen hat; an der betreffenden Stelle steht ein N, nicht ein II.*» Damit ist die Konjektur Klaffenbachs erledigt samt allen daraus gezogenen Schlüssen!

Ich hätte also, von da aus gesehen, meine vorangegangenen Ausführungen weglassen können, aber ich glaube, sie haben auch so als Beitrag zur *ἐπιούσιος*-Frage und zur Bedeutung von *ἐνιαύσιος* ihre Berechtigung.